



Eléna Emeraud

Traductrice Français - Russe / Formatrice

<http://www.doyoubuzz.com/elena-emeraud>

EXPÉRIENCES

Traductrice indépendante

<https://123versions.wordpress.com> • Rennes (France) • Freelance • Depuis 2000

- ▶ Traduction
- ▶ Veille médias pour entreprises
- ▶ Interprétation
- ▶ Formation

Chargée de cours de russe

ESC RENNES • Rennes (France) • Depuis 2012

Traductrice - Interprète

Théâtre national de Bretagne • Rennes (France) • Depuis 2014

- ▶ Traduction & Interprétariat

Formatrice en russe

CCI RENNES • RENNES (France) • Depuis Mars 2012

Lectrice de langue russe

Université Paris X • Paris (France) • CDD • 2005 - 2008

- ▶ Enseignement de langue, littérature et civilisation russes

ATER au département de langue et littérature russes

Université de Caen • Caen (France) • CDD • 2001 - 2003

- ▶ Enseignement de langue, littérature et civilisation russes

Chargée de cours de langue russe

ENSAI (Ecole Nationale de la Statistique et de l'Analyse de l'Information) • Rennes (France) • CDD • 1999 - 2002

- ▶ Enseignement de langue russe

Traductrice

CARACTERES ET CAETERA • Rennes (France) • Freelance • 2000 - 2012

- ▶ Traduction dans des domaines multiples : Art, Agroalimentaire, Cosmétique, Architecture, Documentation, Ecologie, Géographie, Histoire, Horticulture, Littérature, Politique, Presse, Musique, Sous-titrages, Tourisme, Sport, Textile / Habillement, Transports, Viticulture, etc.
- ▶ Traduction en russe du livre "Girard-Perregaux", Editions Flammarion, Paris, 2004
- ▶ Relectures

Traductrice

société FABE (Fabrication pour éditeurs) • Rennes (France) • Vacataire • 2000 - 2011

- ▶ Traduction de guides touristiques, manuels techniques, de brevets techniques, dialogues de publicité, brochures commerciales, relectures...

Chargée de cours au département de langue et littérature russes

Université Rennes 2 • Rennes (France) • CDD • Septembre 1996 - Septembre 2000

- ▶ Enseignement de langue, littérature, civilisation, traduction

Chargée de cours de langue russe

Institut de Gestion de Rennes, Université Rennes 1 • Rennes (France) • CDD • Septembre 1998 - Septembre 2002

- ▶ Enseignement de la langue russe, organisation d'échanges d'étudiants

Infos

- ▶ 44 ans

Contact

✉ elena_emeraud@hotmail.com

☎ 0223424786

📍 8, allée de la Douaire 35520
La Chapelle des Fougeretz,
France

Présentation

* Traduction et relecture dans des domaines multiples : Art, Agroalimentaire, Cosmétique, Architecture, Documentation, Ecologie, Géographie, Histoire, Horticulture, Littérature, Politique, Presse, Musique, Sous-titrages, Tourisme, Sport, Textile / Habillement, Transports, Viticulture, etc.

* Courriers, Dossiers de présentation, Dossiers de prospection, Brochures, Plaquettes, Stratégies de communication, Communiqués de presse, Congrès, Manifestations, Revues, etc.

* Traduction en russe de sites web

* Mes traductions préservent le style et retranscrivent vos documents d'origine sans en perdre le sens. Elles sont réalisées pour répondre à toutes les contraintes de temps de votre entreprise et j'y attache la plus grande attention avec comme objectif la pérennisation de nos relations de travail.

Traduction en collaboration avec André Markowicz de la pièce de théâtre d'Alexei Schipenko « Porte ouverte de 7h à 21h »

Théâtre de Folle Pensée • Rennes (France) • Intérim • 1999 - 1999

Assistante à la réalisation lors du tournage du documentaire « Voix du traducteur » (André Markowicz), production canadienne.

Rennes • Rennes (France) • Vacataire • 1998 - 1998

Traductrice-interprète

Ecole Nationale de la Santé Publique à Rennes • Rennes (France) • CDD • 1997 - 1997

COMPÉTENCES

Traduction

- ▶ Traduction dans des domaines multiples : Art, Agroalimentaire, Cosmétique, Architecture, Documentation, Ecologie, Géographie, Histoire, Horticulture, Littérature, Politique, Presse, Musique, Sous-titrages, Tourisme, Sport, Textile / Habillement, Transports, Viticulture, etc.
- ▶ Traduction en russe de sites Internet
- ▶ Traduction de divers type de documents : Courriers, Dossiers de présentation, Dossiers de prospection, Brochures, Plaquettes, Stratégie de communication, Communiqués de presse, Congrès, Manifestations, Revues, Guides touristiques, Manuels techniques, Brevets techniques, Dialogues de publicité, Brochures commerciales etc.
- ▶ Interprétation consécutive
- ▶ Sous-titrages

Enseignement / Formation

- ▶ Formations en langue russe pour les salariés des entreprises et administrations: Evaluation du niveau de russe
Définition des objectifs particuliers de la formation
Elaboration d'un programme de formation personnalisé
Acquisition de vocabulaire
Pratique orale et écrite
Travail sur la compréhension orale et écrite

FORMATIONS

Master 1, Russe

Université Rennes 2 • 1997 - Juin 1997

Master 2 , Art du Spectacle

Université Rennes 2 • 1998 - Juin 1998